

Eduta Nilachite

Ragam: Shankarabharanam (29th melakarta ragam)

ARO: S R2 G3 M1 P D2 N3 S ||

AVA: S N3 D2 P M1 G3 R2 S ||

Talam: Adi (2 kalai)

Composer: Tyagaraja

Version: Neyveli Santhanagopalan

Lyrics / Meaning Courtesy: <http://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2008/03/thyagaraja-kriti-eduta-nilichite-raga.html>

Youtube Class:

Audio MP3 Class:

Pallavi:

eduTa nilicitE nIdu 1sommul(E)mi pOvurA

Anupallavi:

nuduTi vrAta kAni maTTu mIranu

nA taramu telisi mOsa pOdunA (eduTa)

CharaNam 1:

sarAsariga jUturA nAdu(y)-

avasaraAla teliyumu varAl(a)Duga

jAlarA sakala dEva rAya manavi

vinar(A)gha hara sundar(A)kAra nA(yeduTa)

CharaNam 2:

vidEhajA ramaNa dEva brOvagan-

(i)dE samayam(a)nya dEvatala

vEDadE manasu teliyad(E)mi rAghava

id(E)Ti Sauriyamu padE padE nA(yeduTa)

CharaNam 3:

tarAna dorakani parAku nA(y)eDanu

rAma jEsitE sur(A)surulu

metturA(y)ipuDu(y)I harAmi tanam-

(E)larA bhakta tyAgarAja nuta nA(yeduTa)

Meaning Courtesy: <http://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2008/03/thyagaraja-kriti-eduta-nilichite-raga.html>

Sahityam: eduTa nilicitE nIdu 1sommul(E)mi pOvurA

Meaning: If You appear (nilicitE) (literally stand) before me (eduTa), which of (Emi) Your (nIdu) property (sommulu) (sommulEmi) would be lost (pOvurA)?

Sahityam: nuduTi vrAta kAni maTTu mIranu nA taramu telisi mOsa pOdunA (eduTa)

Meaning: But for (kAni) what is pre-ordained (nuduTi vrAta) (literally writing on the fore-head), I shall not exceed (mIranu) my limits (maTTu); knowing (telisi) my (nA) ability (taramu), will I allow myself to be deceived (mOsa pOdunA)?

(OR)

But for (kAni) what is pre-ordained (nuduTi vrAta), is it in my (nA) capacity (taramA) to exceed (mIranu) my limits (maTTu)? will I allow myself to be deceived (mOsa pOdunA) knowingly (telisi)?

If You appear before me, which of Your property would be lost?

CharaNam 1:

Sahityam: sarAsariga jUturA nAdu(y)- avasaraAla teliyumu varAl(a)Duga

jAlarA sakala dEva rAya manavi - vinar(A)gha hara sundar(A)kAra nA(yeduTa)

Meaning: Is it proper to look at me (jUturA) equally (sarAsariga) (literally average) (with others)? Please understand (teliyumu) my (nAdu) exigencies (avasaraAla) (nAduyavasaraAla);

I won't (jAlarA) ask (aDuga) for boons (varAlu) (varAlaDuga), O Lord (rAya) of all (sakala) Gods (dEva)! Please listen (vinarA) to my appeal (manavi), O Lord who destroys (hara) sins (agha) (vinarAgha)!

O Lord of beautiful (sundara) form (AkAra) (sundarAkAra)! If You appear before me (nA) (nAyeduTa), which of Your property would be lost?

CharaNam 2:

Sahityam: vidEhaja ramaNa dEva brOvagan- (i)dE samayam(a)nya dEvatala
vEDadE manasu teliyad(E)mi rAghava id(E)Ti Sauryam padE padE nA(yeduTa)

Meaning: O Lord (dEva) who is Consort (ramaNa) of sItA – daughter of King of vidEha (vidEhaja)! This indeed (idE) is the opportune moment (samayamu) to protect (brOvaganu) (brOvaganidE) me; my mind (manasu) shall not beseech (vEDadE) other (anya) (samayamanya) Gods (dEvatala); is it not (Emi) known (teliyadA) (teliyadEmi) to You, O Lord rAghava!
What kind (ETi) of valour (Sauryam) is this (idi) (idETi)? If You appear before me (nA) (nAyeduTa) at every step (padE padE), which of Your property would be lost?

CharaNam 3:

Sahityam: tarAna dorakani parAku nA(y)eDanu - rAma jEsitE sur(A)surulu

Meaning: O Lord rAma! If You show (jEsitE) such an unprecedented (tarAna dorakani) unconcern (parAku) towards me (nA eDanu) (nAyeDanu), would celestials (sura) and even demons (asurulu) (surAsurulu) appreciate (metturA)?

Sahityam: metturA(y)ipuDu(y)I harAmi tanam- (E)larA bhakta tyAgarAja nuta nA(yeduTa)

Meaning: why (ElarA) this (I) wickedness (harAmi tanamu) (tanamElarA) now (ipuDu) (metturAyipuDuI)? O Lord praised (nuta) by this devout (bhakta) tyAgarAja!
[If You appear before me (nA) (nAyeduTa), which of Your property would be lost?]

Pallavi:

eduTa nilicitE nIdu 1sommul(E)mi pOvurA

Sahityam: eduTa nilicitE nIdu sommul(E)mi pOvurA

Meaning: If You appear (nilicitE) (literally stand) before me (eduTa), which of (Emi) Your (nIdu) property (sommulu) (sommulEmi) would be lost (pOvurA)?

M G M ; P ; P ; D ; N ; S ; ; ; | SN DN dp ; P ; MD PG Gmp Gmr ||
E du ta - Ni- la- chi - - te - - - Ni- - - du – Som - - - - mu- - - -

M G M ; P ; P ; D ; N ; S ; ; ; | dnS sndn dp ; pmpm pSn d Pg gmpm pmgr ||
E du ta - Ni- la- chi - - te - - - Ni- - - du – Som - - - - mu- - - - -

M G M ; P ; P ; D ; N ; S ; ; ; | dnsr sndn dp ; dnsr grsn dPg gmpm pmgr ||
E du ta - Ni- la- chi - - te - - - Ni- - - du – Som - - - - mu- - - - -

M G M ; P ; P ; D ; N ; S ; ; ; | dnsr grsn dp ; dnsr gmgr sndp pmdp pmgr ||
E du ta - Ni- la- chi - - te - - - Ni- - - du – Som - - - - mu- - - - -

M md ppmg gmP dnS dnS nsR Srs S Srs S | dnsr grsn dp ; dnsr gmgr sndp pmdp pmgr ||
E du ta - - - Ni- li - - chi - - - te - - - - - Ni- - - - du – Som - - - - mu- - - - -

M md ppmg gmP dnS dnS nsR Srs Srs Srs S | dnsr grsn dp ; dnsr gmgr sndp pmdp pmgr ||
E du ta - - - Ni- li - - chi - - - te - - - - - Ni- - - - du – Som - - - - mu- - - - -

grmg rs S D N S ; S N sn R ; gm , dp p | R S ; ; ; ; grgr Gmp mmG grmg rs S ||
Le- - - - - - mi Bo- - - - - - vu- - - ra? - - - - - Ni- - - Som- - - - - mu- - - - -

Smg rs S D N S ; S N sn R ; gm , dp p | mg R S ; ; ; grgr Gmp mmG grmg rs S ||
Le- - - - - - mi Bo- - - - - - vu- - - ra? - - - - - Ni- - - Som- - - - - mu- - - - -

sr Gmg rs S D N S ; srgm P ; ,r- gm , dp p | R S ; ; ; ; grgr Gmp mmG grmg rs S ||
Le- - - - - - mi Bo- - - - - - vu- - - ra? - - - - - Ni- - - Som- - - - - mu- - - - -

sr Gmg rs S D N S ; srgm P ; ,r- gm , dp p | R S ; ; ; ; M ; pSn dP g Gmp Gmr ||
Le- - - - - - mi Bo- - - - - - vu- - - ra? - - - - - Ni- - - Som- - - - - mu- - - - -

Meaning: If You appear (nilicitE) (literally stand) before me (eduTa), which of (Emi) Your (nIdu) property (sommulu) (sommulEmi) would be lost (pOvurA)?

M G M ; P ; P ; D ; N ; S ; ; ; | dnsr grsn dp ; dnsr gmgr sndp pmdp pmgr ||
E du ta - Ni- la- chi - - te - - - Ni- - - du - Som - - - - - mu- - - - -

sr Gmg rs S D N S ; srgm pdns grsn dp mp | R S ; ; mgrs nd-gr sn dp - rsnd pm - gmp gmr ||
Le- - - - - - - mi -Bo- - - - - - - -vu ra?- - - Ni- - - - Som- - - - - - - mu- - - - -

M G M ; P ; P ; D ; N ; S ; ; ; | ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ||
E du ta - Ni- la- chi - - te - - - - - - - - - - - - - - - - - -

CharaNam 3:

tarAna dorakani parAku nA(y)eDanu rAma jEsitE sur(A)surulu
metturA(y)ipuDu(y)I harAmi tanam- (E)larA bhakta tyAgarAja nuta nA(yeduTa)

Sahityam: tarAna dorakani parAku nA(y)eDanu - rAma jEsitE sur(A)surulu

Meaning: O Lord rAma! If You show (jEsitE) such an unprecedented (tarAna dorakani) unconcern (parAku) towards me (nA eDanu) (nAyeDanu), would celestials (sura) and even demons (asurulu) (surAsurulu) appreciate (metturA)?

psn - dp , M G R G M P ppmg R pmgr S S | S n R ; s D N S S s d ppmg - gp mgmr G M ||
Ta-- raa- na Dora kani Pa raa- -- ku Naa- yeda Nu- Raama Je - sithe Su- raa--- su- ru- - - - lu-

psn - dp , M GR GM pdnd ,mpdp ,mg gr pm grS S| S n R ; s D N S S s d ppmg - gp mgmr G M ||
Ta-- raa-na Dora kaniPa raa- -- ku Naa- - ye daNu-Raama Je - sithe Su- raa--- su- ru- - - - lu-

pdnd , - mpdp , M GR GM pdnd ,mpdp ,mg gr pm grS S| S n R ; s D N S S s d ppmg - gp mgmr G M ||
Ta-- - raa--- - naDora kaniPa raa- -- ku Naa- - ye daNu-Raama Je - sithe Su- raa--- su- ru- lu- Met-

Sahityam: metturA(y)ipuDu(y)I harAmi tanam- (E)larA bhakta tyAgarAja nuta nA(yeduTa)

Meaning: why (ElarA) this (I) wickedness (harAmi tanamu) (tanamElarA) now (ipuDu) (metturAyipuDuYI)? O Lord praised (nuta) by this devout (bhakta) tyAgarAja!

psn - dp , D N S - S ,n srg- r S - D N S - M P | dnS ; sn D P - MP psn - dp , M mpmgr , mP||
Tu-- raa- I ppudu Yi-- Ha- raa- mi tana Me - La-raa- Bha- ktha Tya- ga-- raa- jaNu-tha- Met-

psn - dp , D N S - S ,n srg- r S - D N S - M P | dnS ; sn D P - MP psn - dp , M Gmp Gmr ||
Tu-- raa- I ppudu Yi-- Ha- raa- mi tana Me - La-raa- Bha- ktha Tya- ga-- raa- ja Nutha-Naa--

Sahityam: eduTa nilicitE nIdu sommul(E)mi pOvurA

Meaning: If You appear (nilicitE) (literally stand) before me (eduTa), which of (Emi) Your (nIdu) property (sommulu) (sommulEmi) would be lost (pOvurA)?

M G M ; P ; P ; D ; N ; S ; ; ; | dnsr grsn dp ; dnsr gmgr sndp pmdp pmgr ||
E du ta - Ni- la- chi - - te - - - Ni- - - du - Som - - - - - mu- - - - -

sr Gmg rs S D N S ; srgm pdns grsn dp mp | R S ; ; mgrs nd-gr sn dp - rsnd pm - gmp gmr ||
Le- - - - - - - mi -Bo- - - - - - - -vu ra?- - - Ni- - - - Som- - - - - - - mu- - - - -

M G M ; P ; P ; D ; N ; S ; ; ; | ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ||
E du ta - Ni- la- chi - - te - - - - - - - - - - - - - - - - - -

=====

Meaning: (from T.K. Govinda Rao's book)

If you choose to appear before me, will any material wealth of yours be lost? I am conscious that destiny is irrevocable. Will I therefore aspire for anything beyond what I deserve and be disappointed.

You know fully well that I never approach any other God. Yet you want to prevail over this weakling your disregard. Is that valour? Devas, even asuras will not appreciate this!